

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Зелепукина Светлана Витальевна

**Развитие способности адекватной передачи
лексических соответствий в процессе
профессиональной подготовки переводчика
автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.п.н.

Специальность 13.00.08

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2006

Зелепукина, Светлана Витальевна

Развитие способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика [Электронный ресурс]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.: спец. 13.00.08 / Зелепукина Светлана Витальевна; [Елец. гос. ун-т им. И. А. Бунина]. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в
фонде РГБ:**

Зелепукина Светлана Витальевна

**Развитие способности адекватной передачи
лексических соответствий в процессе
профессиональной подготовки переводчика
автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.**

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени
к.п.н.**

Специальность 13.00.08

Елец - 2004

**Российская государственная библиотека, 2006
(электронный текст)**

На правах рукописи

ЗЕЛЕПУКИНА СВЕТЛАНА ВИТАЛЬЕВНА

**РАЗВИТИЕ СПОСОБНОСТИ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ
ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Специальность 13.00.08-теория и методика
профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Елец-2004

Работа выполнена на кафедре профессиональной подготовки учителя иноязычной культуры Липецкого государственного педагогического университета.

Научный руководитель: заслуженный деятель науки РФ,
доктор педагогических наук, профессор
Пассов Ефим Израилевич

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, доцент
Тарасюк Наталья Александровна

кандидат филологических наук, доцент
Катаева Лилия Анатольевна

Ведущая организация: **Тамбовский государственный университет
им. Г.Р. Державина**

Защита состоится 4 декабря 2004 г. в 10 часов на заседании диссертационного совета Д 212.059.02 по присуждению ученой степени доктора педагогических наук в Елецком государственном университете им. И.А. Бунина по адресу: 399770, Липецкая область, г. Елец, ул. Коммунаров, 28, ауд. № 301.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина (ул. Коммунаров, 38).

Автореферат разослан « 3 » ноября 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Е.Н. Герасимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Качественные изменения в жизни страны потребовали кардинально новых решений целого ряда проблем подготовки кадров. Преобразования в сфере социально-экономической, политической и культурной жизни общества, нашедшие отражение в Законе Российской Федерации «Об образовании», Национальной доктрине образования России и других государственных документах, обусловили необходимость разработки новых подходов в сфере профессионального образования современного специалиста.

Модернизация педагогических подходов к профессиональному образованию, отличительными чертами которых являются открытость образовательного процесса, мировоззренческий плюрализм, целостность и междисциплинарность, интеграция научного знания, обуславливают необходимость переосмысления теоретических и методологических основ подготовки компетентных специалистов в соответствии с новыми реалиями.

Совершенствование профессиональной подготовки переводчика находится в прямой связи с перспективами развития высшего образования в целом, поэтому к ней в полной мере относятся положения, высказанные в государственных законодательных актах о модернизации системы образования.

Обращение к источникам показывает, что проблема усовершенствования системы профессиональной подготовки переводчика приобретает особую актуальность и становится одним из важнейших направлений современной научной мысли. В этой области появились интересные и полезные исследования: научный труд И.И. Халеевой, раскрывающий основы теории обучения переводчика пониманию иноязычной речи, а также фундаментальная работа О.Г. Оберемко, посвященная разработке теоретико-методологических основ профессиональной подготовки переводчиков в современных условиях.

Однако огромный вклад этих исследователей не исчерпывает всех проблем в области профессиональной подготовки переводчика. Предпринятый анализ теоретических и практических исследований показал, что на сегодняшний день требуется, во-первых, усовершенствование системы профессиональной подготовки переводчика, обеспечивающей единство структурных элементов: целевого, содержательного, организационно-процессуального, оценочно-результативного, во-вторых, разработка принципиально новых форм и технологий развития переводческих способностей в процессе формирования профессиональной компетенции современного специалиста.

В соответствии с образовательной программой обучение переводу на спецфакультетах начинается на III курсе, где и закладываются базовые составляющие профессиональной компетенции будущего переводчика. На этом этапе большая ответственность ложится на преподавателя, т.к. его основная задача - во-первых, снять психологический барьер и показать студентам, что процесс перевода и его результат отнюдь не складывается из относительно хорошего владения двумя языками; во-вторых, донести до обучаемых то, что перевод представляет собой многогранную деятельность, для которой необходимы глубокие языковые и широкие экстралингвистические знания, а также высокий



уровень развития базовых переводческих способностей, без которых профессиональная переводческая деятельность представляется невозможной. Одной из таких составляющих профессиональной компетенции переводчика и является способность передачи лексических соответствий на языке перевода.

Однако опыт работы со студентами более старших курсов показывает, что они не всегда способны адекватно передать значение лексических единиц. Это приводит, во-первых, к неумению преодолеть интерферирующее влияние системы иностранного языка и переносу его нормы в язык перевода, во-вторых, к смысловым ошибкам и, следовательно, к несоответствию текста перевода коммуникативной интенции отправителя сообщения, в-третьих, к неспособности в итоге быстро достичь высокой квалификации. Согласно анализу результатов письменных экзаменационных работ студентов 4 и 5 курсов переводческого отделения, две третьих из них допускают грубые ошибки именно из-за неумения учитывать все необходимые факторы, способствующие глубинному пониманию текста оригинала и влияющие на выбор лексического соответствия в языке перевода. Это свидетельствует о том, что на начальном этапе обучения переводу (III курсе) данное умение не было развито до необходимого уровня.

Мы полагаем, что причиной этому служит выбор технологии обучения, несоответствующей поставленной цели и условиям. Педагогическая технология, как известно, зависит от главной ее единицы, которой, вслед за Е.И. Пассовым, мы склонны считать упражнение, основанное на том или ином приеме. Следовательно, причиной неудач при работе над развитием способности адекватной передачи лексических соответствий на начальном этапе следует признать отсутствие специального комплекса упражнений, ибо любая способность развивается эффективно только в результате разнообразных, систематических, целенаправленных упражнений, что в первую очередь касается обучения иностранному языку и переводу.

Все изложенное выше позволяет констатировать противоречие между социальным запросом общества к профессионально подготовленному переводчику, что связано с расширением сфер его деятельности, многообразием профессиональных функций, и недостаточно высоким уровнем его образования в целом, неразработанной технологической базой его подготовки в частности.

Таким образом, невольно напрашивается вывод о том, что в свете обозначенного противоречия назрела необходимость в совершенствовании процесса профессиональной подготовки переводчика; в научном обосновании принципиально новых подходов к преподаванию различных аспектов его профессиональной деятельности; в разработке технологий, нацеленных на развитие переводческих способностей, в частности базовых составляющих профессиональной компетенции переводчика, закладываемых на начальном этапе (III курсе переводческого отделения), одной из которых является способность адекватной передачи лексических соответствий. Этим и обусловлена актуальность данного исследования.

Выявленное противоречие позволило сформулировать проблему исследования: каковы пути развития способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика?

Цель исследования заключается в разработке технологии развития способности адекватной передачи лексических соответствий как одного из возможных эффективных путей разрешения данной проблемы и как средства повышения качества профессиональной подготовки студентов переводческих факультетов.

Объект исследования: процесс профессиональной подготовки переводчика.

Предмет исследования: технология развития способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика.

В ходе предварительного изучения вопроса была выдвинута следующая гипотеза: использование специального комплекса упражнений в процессе профессиональной подготовки переводчика на III курсе спецфакультета обеспечит необходимую эффективность развития способности адекватной передачи лексических соответствий, будет способствовать повышению общей профессиональной переводческой компетенции студентов переводческих факультетов в целом, если:

- раскрыта сущность понятия «способность адекватной передачи лексических соответствий» и выявлены критерии определения уровня ее развития;
- соблюдаются условия, способствующие успешности развития указанной способности;
- определены принципы отбора лингвистического материала для создания комплекса упражнений;
- разработана технология, обеспечивающая формирование механизмов переводческой деятельности, способная решить проблему повышения качества профессиональной подготовки студентов переводческих факультетов.

Проблема, объект, предмет, цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих задач:

1. Раскрыть сущность понятия «способность адекватной передачи лексических соответствий» и критерии определения уровня ее развития в ходе учебно-воспитательного процесса;
2. Выявить условия, способствующие успешности развития способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика;
3. Определить принципы отбора лингвистического материала для создания комплекса упражнений, нацеленного на развитие указанной способности;
4. Разработать технологию развития способности адекватной передачи лексических соответствий, обеспечивающую формирование переводческих механизмов, и проверить ее эффективность в ходе опытного обучения.

Методологической основой исследования послужил синтез личностно-деятельностного, диалогического, социокультурного, логического и междисциплинарного подходов к профессиональной подготовке переводчика и развитию

его личности в условиях модернизации высшего образования.

Теоретическую основу исследования составили:

- психолого-педагогические исследования проблем образования в целом и профессионального в частности (Ю.К. Бабанский, Д.А. Белухин, Б.В. Беляев, В.П. Беспалько, А.А. Бодаев, Л.С. Выготский, В.В. Давыдов, В.И. Загвязинский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, В.А. Сластенин, В.П. Ягункова и др.);
- теоретические основы формирования содержания образования (В.С. Леднев, И.Я. Лернер, В.В. Сафонова, В.В. Сериков, С.Г. Тер-Минасова и др.);
- теоретические основы педагогической технологии (В.П. Беспалько, П.Я. Гальперин, М.С. Ильин, Г.А. Китайгородская, М.В. Кларин, И.Ф. Комков, Б.А. Лапидус, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, Н.Ф. Талызина, Э.П. Шубин и др.);
- теория коммуникации и перевода (Л.С. Бархударов, Ю.В. Ванников, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, О. Каде, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, В.Н. Крупное, Л.К. Латышев, З.Д. Львовская, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю.Найда, О.В. Петрова, Г.Г. Почепцов, Я.И. Рещер, Г.П. Рябов, В.В. Сдобников, С.А.Семко, А.В. Федоров, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг, Л.А. Черняховская, А.Д. Швейцер и др.);
- работы, посвященные проблемам профессиональной подготовки переводчиков (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, М.Я. Цвиллинг и др.);
- лингвистические исследования в области семантики (Л.А. Абрамян, Ю.Д. Апресян, И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, А.А. Ветров, А.Г. Волков, И.Р. Гальперин, Р.С. Гинзбург, С.Д. Кашнельсон, Г.В. Колшанский, Ф.А. Литвин, А.И. Смирницкий, В.М. Солнцев, Л. Тондл, Д.Н. Шмелев и др.);
- теория языковой личности (Л.П. Буюева, Л.В. Журавлева, Т.А. Кокарева, В.Г. Костомаров, И.И. Резвицкий, И.И. Халеева и др.).

Для решения поставленных задач и проверки исходных положений был использован комплекс исследовательских методов:

- теоретический анализ и синтез при изучении источников по проблемам профессионального образования, педагогической, психологической, методической литературы, работ по лингвистике и переводу с целью выявления состояния проблемы и определения концептуальной основы исследования;
- сравнительный историко-педагогический анализ, позволивший выявить тенденции развития высшего профессионального образования в России;
- анализ образовательных стандартов, учебно-методической документации по профессиональной подготовке переводчика в вузе;
- педагогическое моделирование при разработке технологии развития

способности адекватной передачи лексических соответствий;

- комплекс эмпирических методов исследования, включая наблюдения, беседы, опытно-экспериментальное обучение;
- тестирование студентов при проведении опытного обучения;
- сравнение результатов обучения на предварительном и итоговом «тестах-срезах» путем сопоставления статистических данных.

Научная новизна исследования состоит в том, что на основе анализа и синтеза уже имеющихся теоретических и практических данных обоснован новый подход к одному из аспектов профессиональной подготовки переводчика в вузе в условиях модернизации высшего профессионального образования.

Обоснована необходимость сочетания личностно-деятельностного, диалогического, социокультурного и междисциплинарного подходов в ходе подготовки компетентного специалиста к его профессиональной переводческой деятельности, а также необходимость развития личности переводчика в учебно-воспитательном процессе.

Разработана авторская технология развития способности адекватной передачи лексических соответствий в рамках курса письменного перевода с учетом современных требований к специалисту-переводчику.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что обобщена и систематизирована научная информация о переводческих проблемах на уровне семантики.

Проанализированы и обобщены данные отечественной и зарубежной науки о природе языкового знака, о причинах возникновения проблем, связанных с достижением полной переводческой адекватности при передаче трех типов значений языковой единицы, о типах и функциях адекватности и эквивалентности, о системе связей, лежащих в основе владения словом в историческом и современном контексте.

Выявлены критерии определения уровня развития способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика.

Раскрыты условия, способствующие успешности развития данной способности в учебно-воспитательном процессе.

Сформулированы принципы отбора лингвистического материала для создания комплекса упражнений, целью которого является развитие способности адекватной передачи лексических соответствий.

Разработан подход к определению основных механизмов переводческой деятельности, обеспечивающих эффективное развитие указанной способности. Подход может быть использован для решения аналогичных задач.

Уточнено содержание базовых понятий исследования: *способность адекватной передачи лексических соответствий, механизм переводческой деятельности, педагогическая технология* в соответствии с концептуальными основами исследования.

Практическая значимость исследования заключается в том, что представленная в диссертации технология развития способности адекватной передачи лексических соответствий способствует повышению уровня подготовки буду-

щих переводчиков к профессиональной деятельности. Использование содержащихся в исследовании материалов дает возможность вузовскому преподавателю значительно повысить интерес студентов к переводческой деятельности, а также к изучению иностранного языка.

Практическая ценность результатов исследования определяется возможностью их использования в преподавательской деятельности в вузе, в научных исследованиях, посвященных разработке новых подходов к различным аспектам профессиональной подготовки переводчика в условиях совершенствования профессионального образования, а также возможностью переноса в область подготовки специалистов различных лингвистических профессий.

Достоверность и обоснованность научных результатов обеспечивается опорой на фундаментальные исследования в области педагогики, психологии, лингвистики, теории коммуникации и перевода.

Обоснованность научных результатов определяется совокупностью методов и приемов исследования, адекватных его целям и задачам, природе изучаемого явления.

Достоверность данных исследования дополняется соответствием полученных результатов положениям о модернизации профессиональной подготовки современного специалиста.

Положения, выносимые на защиту:

1. Способность адекватной передачи лексических соответствий это свойство индивида, от которого зависит успешность передачи семантического содержания лексической единицы на языке перевода с целью воспроизведения функциональной доминанты исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя данного сообщения, эффективно развиваемое в ходе целенаправленно организованного процесса взаимодействия преподавателей и студентов.
2. Процесс развития способности адекватной передачи лексических соответствий у будущих переводчиков есть последовательный переход от элементарного уровня к оптимальному. Критериями определения уровня развития способности адекватной передачи лексических соответствий выступают: наличие мотивов, побуждающих к преодолению переводческих трудностей в процессе осуществления профессиональной деятельности; глубина и прочность овладения теоретическими знаниями и механизмами переводческой деятельности, связанной с адекватной передачей лексических соответствий; уровень сформированности умений самостоятельно принимать переводческие решения и критически подходить к результату своей профессиональной деятельности.
3. Успешность развития способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика определяют следующие условия: комплексный подход к обучению теории и практике перевода, позволяющий сформировать у обучающихся профессиональную переводческую компетенцию; профессионально ориентированный процесс подготовки специалиста-перевод-

чика; развитие профессионально-личностных качеств переводчика, обеспечивающих его деятельность, включение студентов в процесс выполнения разнообразных, систематических, целенаправленных заданий, содержание которых моделирует профессиональную переводческую деятельность.

4. Технология развития способности адекватной передачи лексических соответствий представляет собой совокупность приемов, реализующихся на предпереводческом и переводческом этапах развития у студентов данной способности. Эффективность технологии зависит от адекватного отбора лингвистического материала и ее потенциала сформировать переводческие механизмы, обеспечивающие эффективное развитие указанной способности. Доминирующими среди них являются комплексные, интегративные механизмы идентификации, коррекции и комбинирования, сдвиг уровня сформированности которых в результате целенаправленного процесса обучения свидетельствует о качественном скачке в развитии способности адекватной передачи лексических соответствий.

Опытно-экспериментальной базой исследования явился переводческий факультет Липецкого филиала Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. В опытно-экспериментальной работе участвовали две группы студентов III курса и два ведущих преподавателя практического курса перевода данного вуза.

Организация исследования. Исследование проводилось с 2002 по 2004гг. и включало три основных этапа.

Первый этап (2002г.) - поисковый. Изучались материалы и документы по вопросам профессионального высшего образования в России; анализировались программы и стандарты профессиональной подготовки лингвиста-переводчика; выявлялись цели, основные задачи, содержание и требования профессиональной подготовки переводчика на III курсе, раскрывались условия, способствующие формированию профессионально-личностных качеств переводчика, обеспечивающих его деятельность. Обобщались теоретические данные по проблемам перевода на уровне семантики; выявлялись основные причины возникновения проблем, связанных с достижением полной переводческой адекватности при передаче лексических соответствий. Был проведен анализ работ, освещающих общие и специальные вопросы методологии и теории высшего образования. Это позволило обосновать актуальность исследования, выбрать методологию, сформулировать цели, задачи и гипотезу, разработать методику исследования и провести констатирующий эксперимент.

Второй этап (2003г.) - эмпирический. На данном этапе проводилось обобщение данных по принципам отбора лингвистического материала, по проблемам развития способностей. С учетом требований, заложенных в программу курса письменного перевода, специфики материала, а также особенностей сту-

дентов III (Курса, проводился преобразующий эксперимент - разрабатывалась технология развития способности адекватной передачи лексических соответствий как одного из аспектов профессиональной подготовки переводчика в вузе. Для этого была раскрыта сущность понятия «способность адекватной передачи лексических соответствий»; выявлены критерии определения уровня развития данной способности; сформулированы принципы отбора лингвистического материала; определены основные механизмы, обеспечивающие эффективное развитие данной способности. На этом этапе был разработан и апробирован комплекс упражнений с целью проверки эффективности предлагаемой нами технологии и подтверждения выдвинутой гипотезы.

Третий этап (2004 г.) - завершающий. На данном этапе проводился анализ результатов, полученных в ходе опытного обучения. Формулировались обобщающие выводы, разрабатывались практические рекомендации по улучшению эффективности развития способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика в современных условиях, оформлялись материалы исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялась в соответствии с основными этапами исследования. Основные идеи и результаты исследования были доложены и получили одобрение на заседаниях кафедры профессиональной подготовки учителя иноязычной культуры (период 2002-2004гг.); на научно-практических конференциях преподавателей и студентов ЛФ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (период 2002-2004гг.); на научно-практических конференциях преподавателей и студентов ЛГПУ (период 2002-2004гг.); на постоянно действующих научно-практических семинарах кафедры английского языка и перевода ЛФ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (период 2002-2004гг.); на межвузовской региональной конференции «Лингвометодические проблемы обучения иноязычному общению» (Липецк; ЛГПУ, 19 ноября 2003 г.); на отчётной конференции ЛГПУ, посвященной 50-летию области и 55-летию ЛГПУ (Липецк; 5-30 апреля 2004 г.); на Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы перевода: теория и практика» в г. Москва (2002г.). Основные положения исследования отражены в статьях и материалах научно-практических конференций.

Апробация исследования проводилась в ЛФ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, на основе материалов исследования разработаны методические рекомендации для преподавателей данного высшего учебного заведения.

Материалы исследования внедрены в педагогический процесс ЛФ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова в практическом курсе перевода, тематике студенческих научных работ, а также в учебно-воспитательный процесс ЛГПУ на факультете иноязычной культуры в рамках семинарских занятий по курсу «Теория и практика перевода».

Структура диссертации отражает логику и содержание научного поиска, а также результаты исследования. Она состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованных источников и двух приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается оценка современного состояния проблемы; определяются цель, объект, предмет исследования, его гипотеза, задачи; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, описываются методология и методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Адекватная передача лексических соответствий как базовая составляющая профессиональной компетенции переводчика» обобщаются имеющиеся теоретические данные о природе языкового знака и, соответственно, о трех основных типах значений, в связи с каждым из которых возникают переводческие проблемы на уровне семантики; рассматривается категория качества профессиональной деятельности переводчика с использованием критериев адекватности и эквивалентности; анализируются основные причины возникновения проблем, связанных с достижением полной переводческой адекватности при передаче лексических соответствий, с которыми переводчик сталкивается уже на начальном этапе обучения, и способы решения данных проблем с позиций усовершенствования процесса формирования базовой составляющей профессиональной компетенции переводчика. В результате констатирующего эксперимента, проведенного с целью изучения специфики данного аспекта профессиональной деятельности переводчика и поиска эффективных путей его развития в процессе профессиональной подготовки, намечаются перспективы преобразующего эксперимента в рамках данного исследования.

Во второй главе «Практические вопросы реализации предлагаемой технологии в процессе профессиональной подготовки переводчика» выявляются цели, основные задачи, содержание и требования профессиональной подготовки переводчика на III курсе с позиций создания необходимых условий, способствующих формированию профессиональной компетенции переводчика, обеспечивающей его деятельность; раскрывается сущность понятия «способность адекватной передачи лексических соответствий»; выявляются критерии определения уровня развития данной способности в ходе учебно-воспитательного процесса; формулируются принципы отбора лингвистического материала для создания комплекса упражнений; определяются основные механизмы, обеспечивающие эффективное развитие способности адекватной передачи лексических соответствий; описывается технология, нацеленная на их формирование; анализируются и обобщаются результаты опытного обучения, проведенного с целью проверки эффективности предложенной технологии.

В заключении формулируются итоги исследования, намечается сфера применения его результатов и перспективы дальнейших исследований.

В приложениях представлены материалы тестов, использованных в рамках опытного обучения, нацеленного на развитие способности адекватной передачи лексических соответствий.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Сопоставительный анализ образовательных стандартов, учебно-методической документации по профессиональной подготовке переводчика в вузе позволил выявить тенденции развития высшего профессионального образования в России в современных условиях.

Прежде всего, в целях усовершенствования системы профессиональной подготовки переводчика необходимо интегрировать теорию в практический курс перевода, ибо, как писал Л.К. Латышев, единой целью теории и практики перевода является формирование у обучаемых переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. Соединение теории с практикой позволяет сознательно сформировать навыки целостного подхода к тексту и оценки адекватности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов.

Профессиональная подготовка переводчика, как известно, не ограничивается обучением свободному владению иностранным языком. Она предполагает высокую культуру, широкую энциклопедическую эрудицию, коммуникабельность, такт, постоянное пополнение знаний, многообразие интересов. Поэтому модернизация высшего профессионального образования требует профессионально ориентированного процесса подготовки специалиста-переводчика. Этот единый процесс должен осуществляться на основе не стихийно складывающихся, а тщательно разработанных и целенаправленных межпредметных связей курсов теории и практики перевода и других дисциплин учебного плана.

В свете новых требований к профессиональному образованию и полноценно подготовленному специалисту желательно поддержать явную тенденцию к выдвиганию на первый план личностно ориентированных подходов. Согласно государственной политике гуманизации системы образования представляется необходимым создавать условия для самоопределения и самореализации личности. Следовательно, процесс подготовки переводчика должен способствовать формированию личностных качеств переводчика, обеспечивающих его профессиональную деятельность.

Изучение материалов и документов по вопросам профессионального высшего образования в России, программ и стандартов профессиональной подготовки лингвиста-переводчика позволило выявить цели, основные задачи, содержание и требования профессиональной подготовки переводчика на III курсе, способствующие формированию указанных выше качеств переводчика.

Практический курс письменного перевода ставит своей целью подготовку квалифицированных переводчиков в области профессионального, как правило, нехудожественного, в частности на III курсе в области общественно-политического, перевода.

Приобретение профессионально значимых знаний, умений и навыков в практике письменного перевода включает: приобретение знания определенного набора межкультурных стандартных соответствий, пригодных для использова-

ния в типовых контекстах; приобретение умений устанавливать нестандартные (контекстуальные, окказиональные) соответствия при неоптимальности для данных контекстов имеющихся стандартных соответствий; приобретение умений преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов; приобретение навыков оперативности письменного перевода; приобретение умений и навыков оперативного и перекрестного использования различных словарей, справочников и других источников информации.

В центре внимания на III курсе находятся микролингвистические (лексические, грамматические, стилистические) проблемы перевода, решаемые в рамках лингвистического (узкого и широкого) и экстралингвистического контекстов. На этом этапе обучения переводу закладывается база для дальнейшего умения переводить, одной из составляющих которого является способность адекватной передачи лексических соответствий на языке перевода при этом, особое внимание уделяется переводу лексических единиц с широким значением, то есть, так называемым, множественным или вариантным соответствиям.

С целью изучения специфики данного аспекта профессиональной подготовки переводчика обобщены имеющиеся теоретические данные о природе языкового знака, и, соответственно, о трех основных типах значений (референциальном, прагматическом, внутрилингвистическом), в связи с каждым из которых возникают переводческие проблемы на уровне семантики; о категории качества профессиональной деятельности переводчика с использованием критериев адекватности и эквивалентности; об основных причинах возникновения проблем, связанных с достижением полной переводческой адекватности при передаче лексических соответствий, и о способах решения данных проблем.

В научной литературе представлены различные трактовки понятия «перевод», но многие ученые (О.С. Ахманова, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А. Лилова, А.В. Федоров и др.), сходятся во мнении о том, что задачей перевода является обеспечение такого типа межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке реципиента перевода мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться реципиентами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении. Несмотря на порой совершенно противоположные позиции, многие основоположники теории перевода делают акцент на плане содержания, т.е. на значении.

Вопрос о том, что такое значение в языке и какие существуют типы и виды языковых значений, до сих пор остается предметом разногласий и дискуссий (Л.А. Абрамян, И.А. Бодуэн де Куртенэ, А.А. Ветров, А.Г. Волков, Г.В. Колшанский, Г. Пауль, А.А. Потебня, А.И. Смирницкий, В.М. Солнцев, Ф. де Соссюр, Н. Хомский и др.). Рассматривая понятие «значение», мы придерживаемся взгляда Л.С. Бархударова: значение языкового знака «есть отношение знака к чему-то, лежащему вне самого знака, прежде всего, к «обозначаемому», то есть к тому или иному объекту реальной действительности».

В современной семиотике принято говорить о трех основных типах отношений, в которые входит знак и, соответственно, о трех основных типах значений. Отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком,

то есть его референтом, называют референциальным значением знака; отношение между знаком и человеком, пользующимся им и вкладывающим в него свое собственное субъективное отношение — прагматическим значением; и, наконец, отношение знака с другими знаками того же самого языка называется внутрилингвистическим. Таким образом, семантическое содержание языкового знака складывается из трех компонентов, находящихся в неразрывной связи.

Если рассматривать лексическое соответствие как языковой знак, регулярно используемый для перевода языкового знака текста оригинала (В.Н. Комиссаров), то это означает, что содержание лексического соответствия, как и любого другого языкового знака, складывается из референциального, прагматического и внутрилингвистического компонентов, при передаче каждого из которых возникают переводческие проблемы.

Специалисты в области перевода (О.П. Брандес, Т.Р. Левицкая, О.В. Петрова, Я.И. Рецкер, В.В. Сдобников, А.В. Федоров, А.М. Фитерман, Г.В. Чернов, А.Д. Швейцер, Р. Якобсон и др.) полагают, что основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциального значения, выражаемого в исходном тексте, — это несовпадение круга значений, свойственных единицам исходного языка и языка перевода.

Задача передачи прагматического значения, составляющими которого являются стилистическая характеристика, регистр и эмоциональная окраска (И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюнова, И.Р. Гальперин, Дж. Кэтфорд и др.), усложняется факторами, связанными с различной степенью понимания участниками переводческого процесса тех или иных знаков и сообщений, а также с различной их трактовкой в зависимости от лингвистического и экстралингвистического опыта участников коммуникации.

Передача внутрилингвистического значения представляет трудности, ибо каждый язык имеет свою сугубо специфическую систему внутрилингвистических значений входящих в него единиц: звуковое сходство между словами (рифма, аллитерация, ассонанс), сходство морфемной структуры слов («слово-образовательные гнезда»), семантическое сходство (принадлежность слов к одному синонимическому ряду или лексико-семантическому полю) или несходство (антонимия), сочетаемость слов друг с другом в строе предложения («валентность» или «коллокабельность» слов) (Л. С. Бархударов).

Основной задачей переводчика является, по возможности, полная передача всех типов значений и, следовательно, достижение адекватности перевода.

Изучение проблемы оценки качества перевода показало, что различные виды переводческой деятельности порождают различные виды переводов, в которых реализуются различные типы адекватности, что обусловлено системой всех возможных соотношений текста перевода с компонентами ситуации двуязычного общения: с текстом оригинала — семантико-стилистическая адекватность (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, Р. Якобсон), с коммуникативной установкой отправителя оригинального текста — функционально-прагматическая адекватность (Л.С. Бархударов, Ю.В. Ванников, О. Каде, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, З.Д. Львовская, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.Я. Туровер, М.Я. Цвиллинг, А.Д. Швейцер и др.), с коммуникативной установкой получателя перевода — де-

зидеративная адекватность (Ю.В. Ванников), с коммуникативной установкой самого переводчика - волонтактивная адекватность (Ю.В. Ванников).

Принимая положения общей теории коммуникации, мы соглашаемся с тем, что доминирующей категорией качества перевода является функционально-прагматическая адекватность, которая предполагает воспроизведение в максимально возможной степени доминантной функции текста, формирующейся на основе коммуникативной интенции отправителя сообщения и нацеленной на обеспечение определенного коммуникативного эффекта со стороны получателя сообщения.

В современном переводоведении существует еще одна категория качества перевода - эквивалентность, определяемая как максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.В. Сдобников и др.). На протяжении десятилетий разрабатывались различные концепции эквивалентности: формальная и динамическая (Ю. Найда), коммуникативная и функциональная (Г. Егер). В современном представлении функциональная эквивалентность в определении Г. Егера может быть приравнена к тому, что сейчас называют просто эквивалентностью.

Принимая во внимание существование двух категорий качества перевода, мы, все же, склонны считать качественным переводом — перевод адекватный, рассматривая категорию эквивалентности как подчиненную по отношению к адекватности, т.к. выбор уровня эквивалентности определяется задачей реализации цели коммуникации (В.Н. Комиссаров), то есть, достижением функционально-прагматической адекватности.

По мнению многих исследователей (И.С. Алексеева, Ю.В. Ванников, Т.А. Казакова, Ю. Катцер, В.Н. Крупное, Л.К. Латышев И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, Г.М. Стрелковский, Л.А. Черняховская и др.), для достижения адекватности необходимо учитывать жанровую принадлежность переводимых материалов, влияние лингвистического (узкого и широкого) (О.В. Петрова и др.) и экстралингвистического (Дж. Ферс и др.) контекста на определение лексического соответствия, использовать переводческие трансформации и приемы. Без учета всех этих факторов во взаимодействии перевод оказывается невозможным.

Анализ литературы по обучению переводу констатировал, что профессиональная подготовка переводчика нуждается в создании комплексов упражнений, нацеленных на развитие способностей, обеспечивающих его профессиональную деятельность. Это мнение разделяют многие ученые. В частности В.Н. Комиссаров, затрагивая эту проблему, пишет «...результаты изучения любой учебной дисциплины зависят не только от правильного выбора цели и содержания обучения, но и от того, как эта дисциплина изучается, от методики обучения».

Учитывая специфику выбранного нами аспекта профессиональной подготовки переводчика, для разработки авторской технологии были обобщены теоретические данные о стратегии обучения лексической стороне речи и сформулированы принципы отбора лингвистического материала.

Согласно данным, содержащимся в работах по физиологии (Н.П. Бехтерева), психологии (И.А. Зимняя), психолингвистике (А.А. Леонтьев), лингвистике (В.А. Звягинцев), методике (Е.И. Пассов, Э.И. Соловцова), в основе владе-

ния словом лежит целая система связей: формальные, предметные, ассоциативные (парадигматические, синтагматические, смысловые) (Б.В. Беляев, П.Б. Гурвич, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова). В этих работах указывается на то, что сеть связей иноязычного слова не возникает стихийно путем переноса из родного языка, а должна формироваться заново.

Немаловажным фактором является соотносительность слова с ситуацией как системой взаимоотношений собеседников (Э.И. Соловцова), т.к. слова в речи всегда связаны с какой-то конкретной ситуацией, то есть имеется, по словам А.А. Леонтьева, «ситуативная закреплённость употребления слова».

Соглашаясь с данными положениями, мы склонны считать, что стратегия развития способности адекватной передачи лексических соответствий должна предусматривать установление всех этих связей и формировать у студентов навык переключения с иностранного языка на родной и наоборот с учетом уже установленных связей той или иной лексической единицы в родном и иностранном языках.

Рассмотрев существующие в методике принципы отбора лингвистического материала (Г. Гугенейм, Г.А. Китайгородская, М. Мишеа, Е.И. Пассов, Г.Г. Сильницкий), при разработке технологии развития способности адекватной передачи лексических соответствий считаем необходимым руководствоваться следующими из них: употребительность лексических единиц во всех видах перевода, т.е. слова с широким значением, приобретающие узкое значение в определенном контексте и жанре текста; словообразовательная ценность лексических единиц; наличие синонимических рядов и знание студентами одного из синонимов такого ряда (согласно программе I и II курсов); знание студентами одного из значений лексических единиц, имеющих множество других значений, приобретаемых ими в зависимости от лингвистического или ситуативного контекста, а также принцип частотности и принцип «наличности в сознании» в качестве вспомогательных.

Так как разрабатываемая нами технология нацелена на развитие способностей адекватной передачи лексических соответствий, остановимся на проблеме определения способностей. Анализ теоретических источников показал, что данная проблема является одной из наиболее сложных и всесторонне изучаемых в психологии (Б.В. Беляев, П. Пимслер, Дж. Кэррол, Ю.А. Веденяпин, М.Г. Каспарова, М.К. Кабардов, Г.Г. Сабурова, А.И. Яцкевичус и др.).

К определению способностей подходят с различных сторон: с позиции выявления способностей к различным аспектам осуществляемой деятельности; с позиции определения способностей психических процессов, являющихся ядром структуры способностей применительно к усвоению материала; с точки зрения определения влияния индивидуально-психологических, характерологических, личностных особенностей человека на успешность овладения и владения знаниями. Мы соглашаемся с точкой зрения многих ученых, что это - свойства индивида, ансамбль которых обуславливает успешность выполнения определенной деятельности (И.А. Зимняя, В.П. Ягункова). Учитывая специфику предмета исследования, мы определяем способность адекватной передачи лек-

сических соответствий как свойство индивида, от которого зависит успешность передачи семантического содержания лексической единицы на языке перевода с целью воспроизведения функциональной доминанты исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя данного сообщения, эффективно развиваемое в ходе целенаправленно организованного процесса взаимодействия преподавателей и студентов.

По нашему мнению, процесс развития способности адекватной передачи лексических соответствий у будущих переводчиков есть последовательный переход от элементарного уровня к оптимальному. Критериями определения уровня развития способности адекватной передачи лексических соответствий выступают: наличие мотивов, побуждающих к преодолению переводческих трудностей в процессе осуществления профессиональной деятельности; глубина и прочность овладения теоретическими знаниями и механизмами переводческой деятельности, связанной с адекватной передачей лексических соответствий; уровень сформированности умений самостоятельно принимать переводческие решения и критически подходить к результату своей профессиональной деятельности.

Рассмотрев концепцию деятельности (А.А. Леонтьев), а также концепцию речевой деятельности (Л.С. Выготский, Е.И. Пассов и др.), мы соглашались с положениями последней, рассматривая переводческую деятельность как речевую. По нашему мнению, переводческая деятельность направлена на удовлетворение потребности передачи информации на языке перевода. Она состоит из отдельных действий, в основе каждого из которых лежит навык, сформированность которого способствует осуществлению переводческой деятельности оптимальным путем, с минимальной затратой времени и сил. Таким образом, мы рассматриваем навык как основу действия, следовательно, как единицу умения. Само умение мы соотносим с деятельностью и определяем его как способность осуществлять переводческую деятельность, вызванную определенным мотивом.

Всякая деятельность, и переводческая в частности, требует целой системы навыков, формирование которых возможно только посредством выбора педагогической технологии, адекватной поставленной цели и условиям. Анализ научных источников показал, что в литературе термин «педагогическая технология» употребляется очень широко. Он может обозначать направление в дидактике, технологически разработанную обучающую систему, систему методов и приемов какого-либо учителя, наконец - методику и отдельные методы воспитания.

Рассмотрев основные положения о педагогической технологии (В.П. Беспалько, П.Л. Гальперин, М.С. Ильин, Г.А. Китайгородская, М.В. Кларин, И.Ф. Комков, Б.А. Лапидус, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, Н.Ф. Талызина, Э.П. Шубин и др.), а также основные принципы дидактики (Ю.К. Бабанский, М.А. Да-

нилов, В.А. Сластенин, П.И. Пидкасистый и др.), мы соглашаемся с рядом исследователей и определяем технологию обучения как совокупность приемов, каждый из которых, являясь единицей технологии (Е.И. Пассов), включает в себя четыре компонента: действия, которые совершает ученик; материал, которым он оперирует; способы, которым совершается любое учебное действие; условия, в которых действует ученик. Таким образом, мы полагаем, что адекватность выбранной технологии зависит от главной ее единицы, т.е. приема, лежащего в основе упражнения.

Многие ученые подчеркивают важность использования не просто упражнения как такового, а целого комплекса или системы упражнений, что обеспечивает организацию процесса усвоения и организацию процесса обучения. Еще К.Д.Ушинский писал: «Систематичность упражнений есть первая и главная основа их успеха...». Успех в обучении зависит и от адекватности упражнений, то есть соотносённости качеств упражнений с содержанием намеченной цели и условиями ее достижения. В настоящее время адекватность выражается в следующем положении: каждый вид речевой деятельности усваивается, в основном, за счет упражнений именно в данном виде деятельности (Э.П.Шубин).

Выбор упражнений в данном виде деятельности решает не только стратегическую задачу, но и ряд тактических задач, которые обусловлены промежуточными целями и условиями обучения. По нашему мнению, это означает, что на каких-то этапах работы осваиваются одни механизмы этой деятельности, на каких-то — другие, но все они работают на одну общую цель. Соглашаясь с концепцией речевой деятельности, о чем шла речь выше, мы рассматриваем механизм переводческой деятельности как навык, лежащий в основе действия, формирование которого способствует развитию умения осуществлять различные аспекты переводческой деятельности оптимальным путем, с минимальной затратой времени и сил.

Разработанный нами комплекс упражнений, имеющий целью развитие способности адекватной передачи лексических соответствий, преследует следующие промежуточные цели: развитие умения решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц исходного и переводящего языков; отработка умения использовать различные способы и приемы перевода, способствующие адекватной передаче вариантных соответствий; создание умения выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

Мы полагаем, что для достижения общей и промежуточных целей, указанных выше, необходимо сформировать следующий ряд переводческих механизмов. Во-первых, студент должен научиться узнавать и выбирать нужную лексическую единицу среди других, использованных в том или ином высказывании или тексте, а далее посредством сравнения - сопоставления и анализа ха-

рактерных особенностей данных единиц идентифицировать и группировать их.

Во-вторых, чтобы довести какое-либо первичное умение до автоматизма, нужно сначала научиться решать те или иные задачи сознательно, поэтому следующими механизмами, формируемыми в данном комплексе упражнений, являются аргументация и описание.

В-третьих, прежде чем студент приступит непосредственно к переводу, ему необходимо научиться анализировать и оценивать с разных точек зрения переводы, выполненные другими (профессиональными или нет) переводчиками, а уже после этого, скорректировав те или иные нарушения, либо выбрать наиболее адекватный вариант перевода, либо предложить свой.

В-четвертых, т.к. переводчик должен уметь «видеть» вариант перевода еще до того, как он приступит к собственно переводу, то ему необходимо сформировать такой механизм, как прогнозирование.

В-пятых, у переводчика должен быть сформирован и доведен до автоматизма механизм комбинирования, так как на практике довольно часто ему придется получать так называемый инвариант перевода. Проанализировав предлагаемые в теории перевода трактовки данного понятия (Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.Г. Нечаев, И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг, Г.М. Стрелковский А.Д. Швейцер и др.), инвариантом перевода мы склонны считать то единственное, что остается неизменным во всех вариантах перевода, а именно функцию текста, соответствующую коммуникативной интенции автора оригинала.

На более продвинутом этапе необходимо также уметь адаптировать свой или чужой перевод в зависимости от предполагаемого типа реципиента.

Стоит отметить, что все вышесказанное не означает, будто каждое из упражнений нацелено на формирование какого-то одного механизма. Как раз наоборот, весь комплекс упражнений работает на формирование всех необходимых для достижения намеченной цели механизмов. Естественно, на разных этапах какие-то механизмы будут доминирующими, а какие-то нет, так как, например, к формированию такого механизма как адаптация необходимо приступать только при условии сформированности целого ряда других механизмов.

Схема 1 демонстрирует, как упражнения данного комплекса способствуют формированию всех механизмов переводческой деятельности, связанной со способностью адекватной передачи лексических соответствий. За счет того, что все они формируются практически одновременно, преподаватель, использующий эту технологию, экономит не только усилия, но и время, что немаловажно для организации учебного процесса.

Схема 1

Механизмы переводческой деятельности



Упражнения данного комплекса, содержание которых моделирует профессиональную переводческую деятельность, поделены на предпереводческие и переводческие. Каждая группа нацелена на формирование ряда механизмов, что отражено в таблице 1.

Таблица 1

Упражнения	Цели, выполняемых действий	Переводческие механизмы
переводческие	<p>предпереводческие</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Справляться с переводческими трудностями изолированно. 2. Сопоставлять параллельные тексты на ИЯ и ПЯ. 3. Определять влияние контекста на выбор варианта перевода. 4. Критически анализировать использованные переводчиком приемы и трансформации. 5. Выявлять принципы использования то или иного приема. 6. Выбирать адекватный перевод и аргументировать свой выбор 	<ul style="list-style-type: none"> - поиск-узнавание - выбор - сравнение-сопоставление - группировка - идентификация - анализ - аргументация
	<p>Группа А</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Решать переводческие трудности вне высказываний. 2. Описывать сочетаемость лексических единиц в ИЯ и их эквивалентов в ПЯ. 3. Подбирать синонимы лексическим единицам в ИЯ и их эквивалентам в ПЯ. 4. Находить необходимую информацию в словарях разных видов. 	<ul style="list-style-type: none"> - выбор - описание - сопоставление-сравнение -формулировка-определение

	Группа В	1. Выполнять перевод высказываний в зависимости от контекста. 2. Переводить высказывания с учетом указания на необходимость использования того или иного приема. 3. Развивать умение поиска решения посредством <ul style="list-style-type: none"> - анализа, - прогнозирования, - аргументации своего выбора. 	<ul style="list-style-type: none"> - поиск-узнавание - выбор - формулировка-определение - анализ - аргументация - прогнозирование
	Группа С	1. Выполнять переводческие действия самостоятельно. 2. Делать переводческий комментарий. 3. Редактировать свои и чужие переводы. 4. С целью коррекции давать аргументированную оценку переводческим неточностям и находкам. 5. Адаптировать текст в зависимости от предполагаемого реципиента и заказчика. 6. Подбирать инвариант перевода.	<ul style="list-style-type: none"> - анализ - идентификация - прогнозирование - оценка - коррекция - аргументация - сравнение-сопоставление - комбинирование - адаптация - выбор

Данный комплекс был апробирован в ходе опытного обучения на базе Липецкого филиала НГЛУ им. Н.А. Добролюбова в 2003/2004 учебном году на третьем курсе переводческого отделения. Опытное обучение проводилось на основе общепринятых научно-исследовательских положений, детально описанных в работах Э.А. Штульмана и П.Б. Гурвича.

Оно проходило в три этапа:

1. Проведение предварительного среза, который определял исходный уровень сформированности у студентов переводческих механизмов идентификации, коррекции, комбинирования. Данные механизмы, будучи комплексными, интегрирующими в себе все остальные, по нашему мнению, являются доминирующими. Поэтому сдвиг уровня их сформированности в результате целенаправленного процесса обучения свидетельствует о сдвиге уровня сформированности других механизмов, а следовательно, и о прогрессе в развитии способности адекватной передачи лексических соответствий в целом (октябрь 2003г.);
2. Опытное обучение, которое дало возможность проверить эффективность разработанной в ходе данного исследования технологии;
3. Проведение итогового среза, который позволил проследить за сдвигом уровня сформированности механизмов, необходимых для достижения

конечной цели, а также констатировал результаты исследования (январь 2004г.)

Исследование проводилось в естественных учебных условиях в двух группах третьего курса по методу параллельных групп (Э.А. Штульман), в одной экспериментальной и одной контрольной группах. Контрольная группа служила для сравнения с экспериментальной группой по уровню сформированности вышеуказанных механизмов.

Обработка результатов выполнения студентами заданий срезов проводилась с использованием следующих параметров:

- каждый правильный ответ оценивался в 1 балл;
- коэффициент уровня сформированности механизма (К) исчислялся по формуле:

$$K = \frac{\text{количество правильных ответов} \times 100\%}{\text{общее количество правильных ответов}}$$

В результате проведения опытного обучения у студентов экспериментальной группы отмечаются:

- по уровню сформированности механизма идентификации: выравнивание результатов у студентов с неодинаковым уровнем владения иностранным языком; повышение показателей прироста у «средних» и «слабых» студентов по сравнению с показателями «сильных» студентов контрольной группы;
- по уровню сформированности механизма коррекции: ровный сдвиг у всех студентов, в то время как у некоторых категорий учащихся контрольной группы он остался на прежнем уровне;
- по уровню сформированности механизма комбинирования: постепенное возрастание показателей у «сильных» студентов, скачкообразное у «средних» и «слабых»; более высокие результаты в сравнении с результатами студентов контрольной группы.

Сравнив полученные данные экспериментальной группы с данными контрольной группы, мы приходим к выводу, что в результате целенаправленной и последовательной работы над формированием механизмов можно ожидать высоких показателей, о чем свидетельствуют данные, приведенные в таблице 2.

Таблица 2

Сводная таблица прироста уровня сформированности механизмов идентификации, коррекции и комбинирования
(средний показатель по группам)

Группа	Механизмы, %		
	идентификация	коррекция	комбинирование
ЭГ	+15,47	+19,16	+22,22
КГ	+3,57	+4,16	+2,77

Таким образом, нами были проведены замеры по трем доминирующим комплексным переводческим механизмам: идентификации, коррекции и комбинированию?, сдвиг уровня сформированности которых, по нашему мнению, является наиболее показательным. Поэтому можно предположить и сдвиг уровня сформированности других механизмов, а следовательно, и прогресс в развитии способности адекватной передачи лексических соответствий в целом.

Приведенные выше данные свидетельствуют также о том, что использованная в ходе опытного обучения технология способствует побуждению обучаемых к преодолению переводческих трудностей в процессе осуществления профессиональной деятельности; овладению теоретическими знаниями и механизмами переводческой деятельности, связанной с адекватной передачей лексических соответствий; повышению уровня сформированности умений самостоятельно принимать переводческие решения и критически подходить к результату своей профессиональной деятельности.

Полученные результаты показывают, что произошел количественный и качественный скачок в развитии вышеуказанной способности, а значит, проведенное опытное обучение подтвердило выдвинутую нами гипотезу.

Итак, предложенная технология прошла экспериментальную апробацию. Результаты проведенного исследования подтверждают выдвинутую гипотезу и позволяют сформулировать основные выводы:

- развитие способности адекватной передачи лексических соответствий правомерно рассматривать в качестве одного из важнейших направлений профессиональной подготовки современного переводчика и определять как свойство индивида, от которого зависит успешность передачи семантического содержания лексической единицы на языке перевода с целью воспроизведения функциональной доминанты исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя данного сообщения, эффективно развиваемое в ходе целенаправленно организованного процесса взаимодействия преподавателей и студентов;
- стратегия развития способности адекватной передачи лексических соответствий должна предусматривать установление всех связей лексической единицы и развивать у студентов навык переключения с иностранного языка на родной и наоборот с учетом уже установленных связей той или иной лексической единицы в родном и иностранном языках;
- технология развития способности адекватной передачи лексических соответствий представляет собой совокупность приемов, реализующихся на предпереводческом и переводческом этапах развития у студентов данной способности. Эффективность технологии зависит от адекватного отбора лингвистического материала и ее потенциала сформировать переводческие механизмы, обеспечивающие эффективное развитие указанной способности;
- начальной стадией развития способности адекватной передачи лексических соответствий должен являться тест профессионально-переводческой направленности и предэкспериментальный тест-срез для последующего проектирования путей и средств активизации работы по развитию данной способности;

- процесс развития способности адекватной передачи лексических соответствий у будущих переводчиков есть последовательный переход от элементарного уровня к оптимальному. Критериями определения уровня развития способности адекватной передачи лексических соответствий выступают: наличие мотивов, побуждающих к преодолению переводческих трудностей в процессе осуществления профессиональной деятельности; глубина и прочность овладения теоретическими знаниями и механизмами переводческой деятельности, связанной с адекватной передачей лексических соответствий; уровень сформированности умений самостоятельно принимать переводческие решения и критически подходить к результату своей профессиональной деятельности;
- успешность развития способности адекватной передачи лексических соответствий в процессе профессиональной подготовки переводчика определяют следующие условия: комплексный подход к обучению теории и практике перевода, позволяющий сформировать у обучающихся профессиональную переводческую компетенцию; профессионально ориентированный процесс подготовки специалиста-переводчика; развитие профессионально-личностных качеств переводчика, обеспечивающих его деятельность, включение студентов в процесс выполнения разнообразных, систематических, целенаправленных заданий, содержание которых моделирует профессиональную переводческую деятельность.
- эффективность развития способности адекватной передачи лексических соответствий обеспечивается соблюдением личностно-деятельностного, диалогического, социокультурного, логического и междисциплинарного подходов к профессиональной подготовке переводчика и развитию его личности.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

1. Зелепукина С.В. «Адекватность» и «эквивалентность» как доминирующие категории качества перевода // Проблемы иноязычного образования. - Липецк, 2004. - С.32 - 46.
2. Зелепукина С.В. Технология развития способности адекватной передачи лексических соответствий // Проблемы иноязычного образования. — Липецк, 2004.-С.46-59.
3. Зелепукина С.В. Влияние английского языка на современный русский язык // Проблемы перевода: теория и практика (По материалам Всероссийской научно-практической конференции): Сб. научных статей. - Москва, 2002.- С.21-24.
4. Зелепукина С.В. Английские заимствования в контексте русской действительности // Проблемы иноязычного образования. - Липецк, 2002. - Вып. XII. - Ч. II. - С. 11-18.
5. Зелепукина С.В. Роль читателя в художественном переводе // Семантика, структура и прагматика языковых единиц разных уровней (Вопросы преподавания английского языка в средней школе и вузе): Материалы научно-методической конференции по итогам НИР за 1997 год. - Липецк, 1997 - С. 21-27.

ЗЕЛЕПУКИНА СВЕТЛАНА ВИТАЛЬЕВНА

**РАЗВИТИЕ СПОСОБНОСТИ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ ЛЕКСИЧЕСКИХ
СООТВЕТСТВИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Подписано в печать 30.10. 2004 г. Зак. № 129.
Формат 60x84 1/16. Усл. - печ. л. 1,3. Тир. 120 экз.

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
"Липецкий государственный педагогический университет"
398020, г. Липецк, ул. Ленина, 42.

Отпечатано в РИЦ ЛГПУ

№23 235